

De listige Hendrik. Henri le malicieux.

Numéro d'inventaire : 1979.32642

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 12 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 374 mm ; largeur : 300 mm

Notes : Henri, enfant malicieux, est puni pour avoir cherché à attraper une oie. Planche belge avec texte en flamand et en français.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Les mythes de l'enfance, l'enfant roi, l'enfant canaille, l'enfant prodige, etc.

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

De listige Hendrik.

242

Henri le malicieux



Hendrik, het is vandaag uw feest,
Zoo sprak de moeder blij van geest;
Ainsi dit la mère à Henri,
Wees steeds een braaf, gehoorzaam kind,
Dan hebt gij dezen koek verdiened,



Chéri, tu es mon bon ami,
Ainsi dit la mère à Henri,
Je te donne un gâteau friand,
Reste toujours un bon enfant,
Die koeck, zoó denkt hij in zijn eigen,



Ah ! se dit-il, j'ai de la veine,
Is goed om genade moet te krijgen.
Hij is dan ook al ras heilist,
Zoó lekt de dieretjes ; o wat list !
Je n'aurai plus aucune peine
Pour attraper ces grands ciseaux,
Qui en voit se jeter dans les eaux.



Nu leent zijn' vreugd geen paleus meer
Dit staat de grooten gansch te moer,
En wijl het kleintje klageend schreeft,
Zijn de ouders tot de wraak bereid.



Sa joie et son contentement
Frappent les vieux d'abattement,
Mais bientôt un cri de vengeance
Retentit ; la lutte commence.



Dat's één ! zoó lecht de kleine griff ! Flambé ! crie-t-il, tout plein de joie ;
Terwijl zijn' hand den hals omsluit De Feu se maitre retire une oie
Van 't kleinste gansken van de vijf, Qui, ne se souciant de rien,
Dat hem het nauwste komt bij 't lijf, Prendit Henri pour moins malin.



Tervijl 't kleine ganschen illens vlucht,
Vinger Hendrik mede in die lucht ;
Het graet al losper meer en meer
Zijn ooren, ach ! ze doen zoo zeer !...



Le petit fils en l'hérité,
Tandis qu'Henri est élevé ;
Il penne au dossemen fatal ;
Ah ! ses oreilles lui font si mal !



Noodlottig is voor hem de strijd,
Daar is hij kook en bestie kwijl.
De ganzen laten nog niet af,
Lependant ce n'est pas fini.
Nu eerst beginnt voor hem de straf,
Voigt comme il sera puni.



Wat kon de moeder nu al doen
Den gauw al redden dat kapoen ;
En 't had dan nog al vat gekost
Bij dat de vleget was verlost.



Prondez une fourche et l'y ficher,
C'est ainsi qu'on doit procéder ;
Mais il fallut plus d'un effort
Pour le sauver, moins vif que mort.



Ge kunt eens denken hoe de vrouw
Verschijnt, toen Hendrik uit de schouw
Daar visk in bare soep kwam aan,
Zoo zwart gelijk een Morisan.

Juges de la terreur subite
De la mère, quand la marmite

Retentit avec grand fracas,
Recevant Henri tête en bas.

Zoo eindigt voor Hendrik het feest,
Dat moeder wenachte bli van geest ;

Terwijl de ganzen op het water

Zijn' kook opsmullen met geschaat.

Zijn' kook opsmullen met geschaat.

Pendant ce temps avec gaiete

Les ciel fêtent leur liberte

Et du délicieux gâteau

Chacun reçoit un bon morceau.